

電影劇本叢書

中央電影局藝術委員會編

偉大的轉折

奇爾斯科夫著

朱葆光譯



時代出版社

電影藝術叢書
中央電影局藝術委員會編

偉大的轉折

(榮獲一九四六年斯大林獎金一等獎)

奇爾斯科夫著
朱葆光譯



時代出版社

Библиотека киносценариев

Б. Чирсков

ВЕЛИКИЙ ПЕРЕЛОМ

Перевод Чжу Бао-гуан

Пекин

Экста

Шанхай

本書根據原文版本：Госкиноиздат, Москва, 1947.



1951年3月初版

(京)(6,000册)

編輯者 中央電影局藝術委員會
著者 奇爾斯科夫
翻譯者 朱葆光
出版者 北京東交民巷十八號
上海分社 上海(11)南京東路三七七號
電報掛號 上海(11)南京東路三七七號
杭州分店 杭州延齡路
電報掛號 杭州延齡路

• 電影劇本叢書 •

偉大的轉折

偉大的轉折

(京)定價 8,900 元

目次

序言·····

(3)

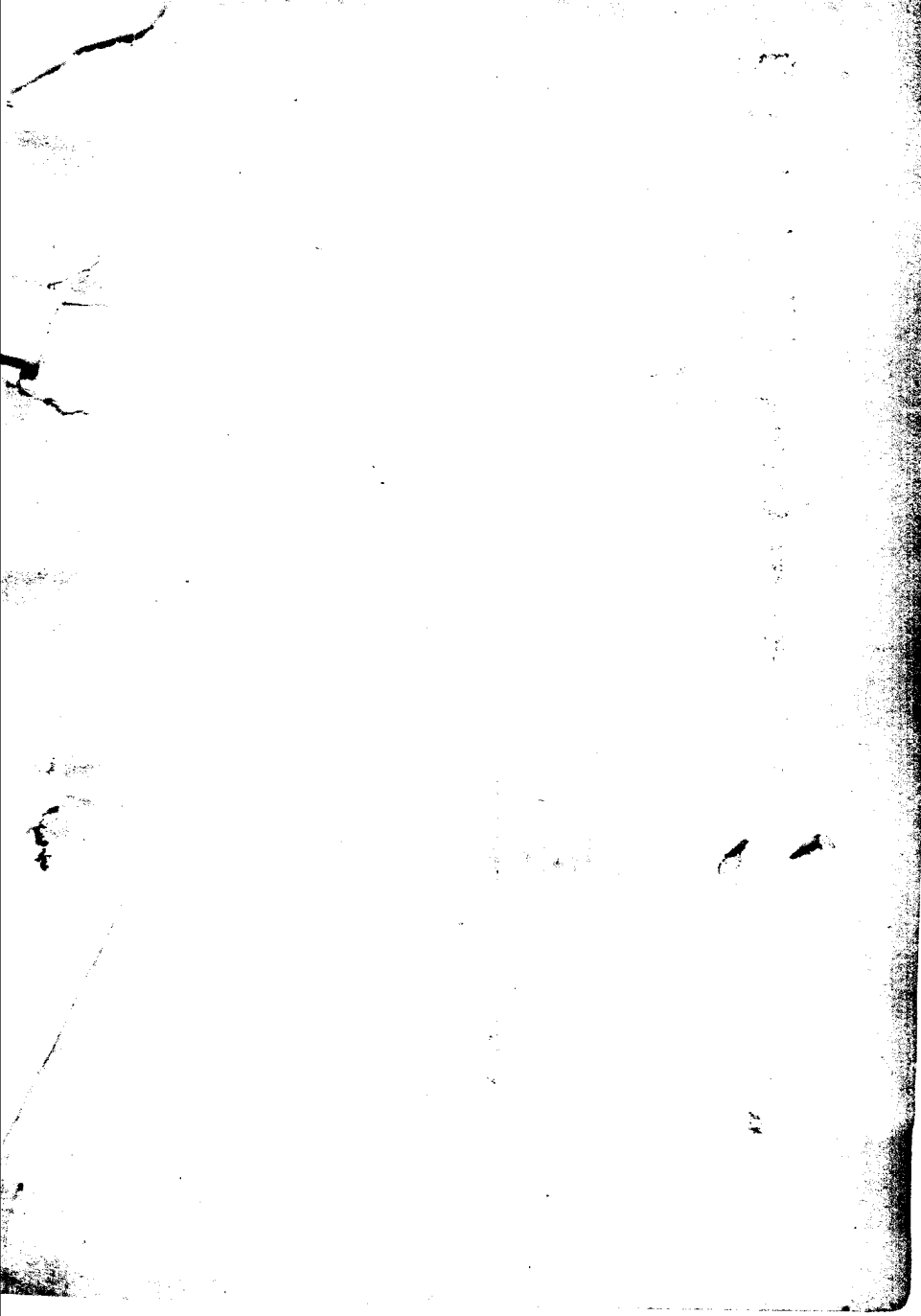
偉大的轉折〔電影文學劇本〕·····

(31)

列寧格勒電影製片廠

於一九四六年一月二十七日

根據本劇本製成影片



序言

一九四二年二月，德軍在莫斯科附近被擊潰的時候，我起了作一部關於蘇聯將領底電影片底念頭。

莫斯科附近的勝利使全世界的人震驚了。他們覺得這個抵抗法西斯強盜的偉大衛國戰爭是個空前的奇蹟。我們經歷過苦難的退却的月份，那時毀滅的鋼鐵以排山倒海之勢奔流而來，彷彿要把我們一切寶貴的東西都吞掉，所以我們覺得莫斯科附近的勝利是富有理智的人類阻止死亡的意志底奇蹟。

瞭解這個「奇蹟」，認識這個奇蹟的必要使我們想到這樣的題材——「將領」。那時每個蘇聯藝術家都渴望迅速地反映戰爭中的事件來對我們人民的鬥爭稍盡職責。

這個主題似乎是緊急而迫切的。而我們在這些戰爭年份裏確實是在實踐着這個職責的。我們要把這些艱難的年份裏我們經歷的和想過的一切放進這個作品裏。

關於現代戰爭，我們知道了些什麼呢？轟炸和撤退底悲慘的經歷，我們手裏有的是報紙、謹嚴的戰報和書籍。那時候生活還祇是剛剛把可以作為歷史典範的、可以令人憶起俄羅斯民族戰鬥傳統的「形象」在戰爭第一年底艱苦試鍊裏孕育着，所以「設計」形象底企圖，就毫無結果地過去了幾個月。

一九四二年夏季，德軍發動了新的最大的進攻的浪濤摧毀了蘇軍前方戰綫，奔到蘇聯底心臟地區，淹沒了北高加索，爬向斯大林格勒。一九四二年艱苦的夏季戰鬥妨礙了許多職業影人來表現戰爭和戰爭藝術。至於業餘的活動，那更談不到了……

突然間，斯大林格勒之戰底驚人的終曲開始表演了。這個終曲像閃電似地照明了使我們苦惱的那些問題的輪廓，解決了我們的題材，使我們找到了解決題材的辦法。

斯大林格勒戰役何等鮮明地顯露了推動歷史進程的、有目的的、有組織的人類意志底勝利！

戰鬥的戲劇一天又一天地在燃燒的斯大林格勒破磚碎瓦上展開了。斯大林格勒拖長的，似乎沒有希望的保衛戰底悲劇的預感一月又一月地緊張起來。但是，你看，在德軍的進攻到了最高的成功的時候，當德軍底勝利名義上只隔伏爾加河畔幾十米土地底時候，勝利者底戰車忽然倒了。

在德軍周圍緊縮包圍圈的軍隊用了幾天的工夫就在好幾個月戰鬥底一片紛亂之中規定了這樣完善明確的進攻，計劃甚至沒有經驗的人只要一看地圖就可以明白這個有力而鮮明的計劃底要領。

這不只是堅忍與鋼鐵般的勇敢底勝利，而且重要的是人類底意志和智慧對於似乎命定的不利的環境的勝利，對於在兵員數量和技術上佔着壓倒優勢的敵人底力量的勝利，對於世界上最精確的將領們最精確的打算的勝利，對於自然本身力量的勝利。

主要的是在這些事件上邊生出了支配這些事件的人物。在戰爭底進程裏，形成了並提出了許多勝利的將領們底特寫鏡頭，這些將領們就是我們這部片子的主角底模型。

我們開始明瞭關於這樣大場面的歷史劇底故事不能跟傳統的個人方面的主題混在一起。雖然間接地涉及職業軍人主角。不，軍事行動、軍事技巧、將領們底性格與職業都應是發現底對象。這樣的形象只有在偉大的軍事家身上才能發現，因此只有利用大的軍事行動底材料。

另一方面，我們知道虛構這樣大的軍事行動是辦不到的。在日常瑣事中親身體

驗過戰爭底現實的人民不相信虛構的事件中生活真相。只有鑽進戰爭底活的經歷裏，喚起對於真正重大事件的回憶，我們才能使觀衆發生興趣，才能感動觀衆。

在斯大林格勒戰鬥中，我們遇到了這樣的事件，但是倘若製作真正合乎史實的關於斯大林格勒的影片，這時還太早。

『偉大的轉折』這部影片底第一個特點在於它敘述了斯大林格勒，然而絕不是斯大林格勒真實的編年史（影片裏一次都沒提到這個城市底名字）。我們保存了事件底軍事政治結構底歷史真實性與可靠性，但是留下了決定主題細節和基本人物性格的藝術構思的自由。

後來，我們確信這是個正確底決定，我們越往過去的斯大林格勒之戰裏鑽，我們越看清了這個戰鬥不只是第二次世界大戰底轉機，而包含着後來最大底戰鬥底公式——斯大林格勒戰略公式。於是這部影片就包容了在別的決定性的戰役中——庫爾斯克弧形戰綫上——佔有地位的事實和情況。根據個別戰役底材料來概括地表現

斯大林領導的消滅法西斯畜羣的偉大衛國戰爭最困難最引人入勝的機會來到了。

『偉大的轉折』這部影片底特殊意義在於它完成了斯大林底課題。這種課題引起了關於巨大的軍事行動底內在規律。這樣的軍事行動不能是個人創造的成果，縱使這個個人是很大的軍事領袖也是如此。這樣的軍事行動要由最高統帥部計劃和批准的。而且最高領導底這個課題在這部藝術影片裏表現得越深刻和逼真，那麼斯大林底意志和性格底綫條就應該越顯著和明確。

這部影片底基本旨趣——蘇軍總部計劃底實現——應該是說明斯大林戰略底本質，同時一段一段的插曲要表露出來推動着影片裏人物和事件的斯大林意志底力量，最後，我們打算以主要人物性格的描寫來說明在斯大林教育之下的人們。

這部影片底第二個特點在於它雖是戰爭片子，同時不是戰鬥的片子，倘若拿破崙、威靈吞、或蘇瓦洛夫還有機會直接領導這個戰鬥，而且有時親自參加這個戰鬥底話，那麼這個現代會戰就要延長多少個月，擴展幾百公里。現代將領鬥爭底動人

的地方是心理上複雜的和智慧與意志底緊張的工作，集中到參謀部，深遠的後方，和辦公室底沉靜中的最複雜的指揮組織。

作為這部影片基礎的一切戰鬥底急變，我們打算主要地在室內舞台上來解決。我們打算把『偉大的轉折』底情節簡略地談談。

關於這部影片底題材梗概不能提出全部完整的說明，因為片子裏最基本的東西在於詳細的對話，在於個別性格底心理描寫。

莫斯科、克里姆林宮，最高統帥底接待室。等候接見的將軍們底談話說到了一個戰綫上的危急的形勢。德軍突破戰綫，蘇軍全部戰綫命運所繫的這個城市陷於危險之中——而且這個城市底陷落可能成為新的敵人在遠東和近東出現底信號。宣佈換了指揮官。陸軍上將慕拉維約夫從斯大林辦公室裏出來，他受命指揮這個困難的戰綫。他攜帶着總部底祕密決定。

在前綫司令部裏，被撤職的指揮官維諾格拉多夫將軍和第二十一軍軍長克里溫

科將軍發生了激烈的爭辯。性急的、好大喜功的克里溫科相信以全力的堅決的反擊來挽救這個城市的最後的機會要被放過去：『明天就晚啦。』維諾格拉多夫將軍藉口沒有總部底命令，不把後備部隊給他，同時告訴他新指揮官慕拉維約夫是他老朋友。

新指揮官慕拉維約夫立刻從飛機場到了敵軍突破的部份。

……他和在戰鬥中被燒傷的憂鬱的費多羅夫少尉作了一次簡短的嚴肅的談話。費多羅夫是同另外突圍生還的三個戰士在一起的。他們之中有斯台班——俄羅斯軍人精神與人民智慧底平凡沉着的代表。

……慕拉維約夫在前方的道路上跟他當軍醫的妻作了一個時間極為短促的會晤。這部片子裏只有這一個女人出現：只在一瞬之間，我們就可以看出這個英雄的兒女之情的世界。

……城郊地區，人們正在狂熱地構築保衛這個城市的最後的工事，慕拉維約夫

遇見工兵中將潘台萊耶夫。潘台萊耶夫這個老頭兒外表上很不像個軍人，他是個精打細算的謙遜的實行家，具有堅定不移的性格的好人。

……慕拉維約夫底經常旅伴，他底汽車司機米努特卡是個快活的自信的青年，他掛念着他底指揮官底『女看護』。

越來越困難而複雜的形勢，經過在前綫司令部慕拉維約夫和前任指揮官維諾格拉多夫長談之後就詳細弄清楚了。

維諾格拉多夫驚慌地問：『最高統帥究竟怎樣決定了呢？』

慕拉維約夫默而不答。

聰明的、有經驗的參謀工作人員維諾格拉多夫屈身向着地圖，詳盡地分析目前形勢底困難。基本上我們在這兒要詳細地談談斯大林格勒附近的真實情況：這是電影對話中很有特色的一種對話：倘若在人們面前出現了真實的、非捏造的考驗之複雜與沉重，倘若對這種複雜與沉重的鬥爭底心理上的緊張不引人入勝，這種對話就

船成爲極端枯燥的。

慕拉維約夫用簡短而嚴峻的言詞回答：『就是說，第一——爭取時間……』，

『第二，也是主要的——在任何情形之下都不可以動用戰略後備部隊。』

『噢，那麼我們再來作個結論罷。不只要打擊敵人，——而且要堅決地粉碎他們，使他們不能很快地恢復元氣。……』

在這種背景之下，維諾格拉多夫的合乎邏輯的、正確的話句使這位新指揮官對於自己底決定和行動發生一種奇異的沒有理由沒有說服力的感覺：甚至這位新指揮官在這種感覺之前都手足無措。

慕拉維約夫把話頭轉到一邊，向維諾格拉多夫提了一個出乎意外的建議——讓他作副指揮官兼參謀長。維諾格拉多夫過去當過慕拉維約夫底老師，又指揮過這個戰綫，這個建議對於他是困難的、痛苦的，但是他同意了。

德軍對這個城市的空襲像第一個雷聲似地開始了，從第七軍軍部來的電話預告